



ALICE'S

ADVENTURES IN WONDERLAND

爱丽丝漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔

Lewis Carroll

世界图书出版公司

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

爱丽丝漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔

Lewis Carroll

盛世教育西方名著翻译委员会

主 任：黎小说 高民芳 林敬贤

美术编辑：赵 旭

插 图：施 玮

本册委员：王 玮 高 弘

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

爱丽丝漫游奇境记: 中英对照 / (英) 刘易斯·卡洛尔著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009.1

(中英对照全译丛书)

ISBN 978-7-5062-9779-0

I. 爱… II. ①刘… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 167178 号

爱丽丝漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡洛尔 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-52052501)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 13.75 字数: 601 000

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9779-0/H·862

定价: 19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握外语的绝佳方法。既可接触原汁原味的外语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书（注：《小王子》一书还附有法文版本），未改编改写、未删节削减，书中配有精美手绘插图，图文并茂，值得珍藏。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了五十年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的外文版本，是根据原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

目 录

爱丽丝漫游奇境记

Down the Rabbit-Hole	1
掉进兔子洞.....	2
The Pool of Tears	15
眼泪的池塘.....	16
A Caucus-Race and a Long Tale	29
一场会议式赛跑和一个长故事.....	30
The Rabbit Sends in a Little Bill.....	41
兔子派遣小比尔进屋.....	42
Advice from a Caterpillar.....	57
毛毛虫的建议.....	58
Pig and Pepper	73
小猪和胡椒.....	74
A Mad Tea-Party	91
疯狂的茶会.....	92
The Queen's Croquet-Ground	109
王后的槌球场.....	110
The Mock Turtle's Story	127
假海龟的故事.....	128
The Lobster Quadrille	143
龙虾四对方舞.....	144
Who Stole the Tarts?	159
谁偷走了馅饼.....	160
Alice's Evidence	173
爱丽丝的证明.....	174

爱丽丝镜中奇遇记

Looking-Glass House	189
镜子里的房间	190
The Garden of Live Flowers	211
活花儿的花园	212
Looking-Glass Insects	231
镜子里的昆虫	232
Tweedledum and Tweedledee	251
叮叮和咚咚	252
Wool and Water	277
羊毛和水	278
Humpty Dumpty	299
矮胖子	300
The Lion and the Unicorn	325
狮子与独角兽	326
“It’s My Own Invention”	345
“这是我自己的发明”	346
Queen Alice	377
爱丽丝女王	378
Shaking	409
摇	410
Waking	411
醒来	412
Which Dreamed it?	413
谁做了梦?	414



Down the Rabbit-Hole



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversation?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be late!” (When she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural.) But when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then

掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，可是没有什么事情可做，她开始感到厌倦，不时瞅瞅姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话，爱丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天太热了，她觉得很困，渐渐迷糊了，但是她还是认真地盘算着，采一些雏菊，做一只漂亮的花环，比读这样一本书有趣得多吧？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天啊，哦，天啊，我太迟了”的时候，爱丽丝也没有感到离奇。虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她确实觉得很自然。可当兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后又匆匆忙忙跑了的时候，爱丽丝才跳了起来，她突然想到：从来没有见过穿着背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来。她好奇地穿过田野，紧紧地



dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think –" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) " – yes, that's about the right distance – but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to

追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

兔子洞就像一条笔直的走廊，后来就突然向下了，爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她感到自己下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，并且去猜测下一步会发生什么。首先，她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见，于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，还挂了一些地图和图画。她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“橘子酱”，里面却是空的。她很失望，但怕砸着下面的人所以不敢把空罐头扔下去，因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就算不上什么了。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起！”——这点倒很可能是真的，从屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很想知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的某个地方啦！让我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是炫耀知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习。）“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think – " (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) " – but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (And she tried to curtsy as she spoke – fancy *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’吧？”（19世纪中学地理教科书上流行这个名词，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心。爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的，而且把“对跖人”错念成“对称人”了。）这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名字：‘太太，请问这是新西兰，还是澳大利亚？’”（她说这话时，还试着行个屈膝礼，可是不行。你想想看，从空中掉下来时行屈膝礼，行吗？）“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问，也许我会看到他写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过了一会儿爱丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，和我在一起呀！我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能会捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系。这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？就在这时，突然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算掉到底了！

another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head *would* go through," thought poor Alice, "it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin." For, you see, so many

爱丽丝一点儿也没摔伤，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。往前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，爱丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝已经离兔子很近了，但是当她也赶到拐角时，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。



大厅四周都是门，全都锁着。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有，爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一

out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ("which certainly was not here before," said Alice), and round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked '*poison*' or not": for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked "*poison*," so Alice ventured to taste it, and finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast), she very soon finished it off.

"What a curious feeling!" said Alice, "I must be shutting up like a telescope."

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further:



扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，令她喜出望外的是，这钥匙正合适。

爱丽丝打开了门，门外是一条小走廊，比老鼠洞还小。她跪下来，顺着走廊望出去，看到一座从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉

的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀！（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小。）只要知道变的方法，我想我能变小的。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么是不可可能的。

看来，守在小门旁也没什么意思，于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，或者至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书。可这次，她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝说：“这



she felt a little nervous about this, “for it might end, you know,” said Alice to herself, “in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?” And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself, rather sharply, “I advise you to leave off this minute!” She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. “But it’s no use now,” thought poor Alice, “to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make *one* respectable person!”

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words “EAT ME” were beautifully marked in currants. “Well, I’ll eat it,” said Alice, “and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I’ll